



**Magiczny
Kraków**

Festiwal Błońskiego w maju - „Widzieć jasno... w tłumaczeniu?”

2016-05-17

5. edycja Festiwalu im. Jana Błońskiego, pod hasłem-pyaniem: „Widzieć jasno... w tłumaczeniu?”, odbędzie się w dniach 18-19 maja 2016 roku. Zapraszamy Wydział Polonistyki UJ, Krakowska Fundacja Literatury, Katedra Krytyki Współczesnej UJ, Pracownia Pytań Krytycznych oraz Krakowskie Biuro Festiwalowe operator programu Kraków Miasto Literatury UNESCO.

Parafraza tytułu książki o twórczości Prousta nie tylko przypomina o zainteresowaniach Błońskiego i jego pracy na polu przyswajania francuskiej literatury i myśli krytycznej, lecz również wyznacza dwa istotne, ściśle z sobą powiązane zagadnienia tegorocznej edycji festiwalu: rolę przekładu literackiego oraz krytyki literackiej w zglobalizowanej rzeczywistości, w której współistnieje zarówno literatura światowa, jak i literatura narodowa. Wykorzystując tę parafrazę, w której tłumaczenie jednocześnie zastępuje i przywołuje „zachwycenie”, zapraszamy do dyskusji zarówno wokół postrzegania literatury i rzeczywistości przez pryzmat przekładu, jak i wokół literatury i współczesnego życia literackiego, w których nieuchronnie ścierają się z sobą tendencje globalne i lokalne.

Spotkania z tłumaczami i tłumaczkami, krytykami i krytyczkami przekładu, krytykami i krytyczkami literatury będą okazją do przedyskutowania takich terminów jak „literatura globalna”, „literatura światowa” i „literatura narodowa”, a także do zadania wielu pytań: Czy, co i jak widzimy w tłumaczeniu? Czy sama „jasność” jest w tym kontekście kategorią pożądaną, czy raczej należałoby ją – w odniesieniu do przekładu – bardziej sproblematyzować? Czy i w jakim stopniu dążenia do wyjaśniania i czynienia zrozumiałym wszystkiego, co dzięki przekładowi zaczyna istnieć w danym kręgu kultury, powoduje zacieranie swoistości każdej literatury, która staje się jednym z elementów globalnej rzeczywistości? Jak współobecność różnych literatur wpływa na polską literaturę i na nasze myślenie o niej?

Więcej informacji na stronie: www.festiwal-blonskiego.pl

Harmonogram Festiwalu

Spotkania będą odbywać się na Wydziale Polonistyki UJ, ul. Grodzka 64, w Auli im. Jana Błońskiego.

ŚRODA, 18 MAJA

10.00/ OTWARCIE FESTIWALU

10.15/ WPROWADZENIE: prof. dr hab. JERZY JARZĘBSKI

10.40/ CZY FRANCJA JEST W POLSCE? WOKÓŁ OBECNOŚCI LITERATURY FRANCUSKIEJ

Krzysztof Błoński, Jacek Giszczak, Janusz Margański, Małgorzata Szczurek

prowadzenie: Katarzyna Trzeciak

16.30/ LITERATURA POLSKA CZY LITERATURA W POLSCE?

Przemysław Czapliński, Grzegorz Jankowicz, Maciej Urbanowski

prowadzenie: Dorota Kozicka

18.00/ TŁUMACZ, KRYTYCY I KRYTYKANCY

Tomasz Swoboda, Anna Wasilewska, Adam Pluszka



**Magiczny
Kraków**

prowadzenie: Zofia Ziemann

20.00/ WIECZÓR POEZJI KONCEPTUALNEJ / Bonobo Księgarnia Kawiarnia Podróżnicza / Mały Rynek 4

Katarzyna Szymańska – Caroline Bergvall

Aleksandra Małecka – Guy Bennett

wprowadzenie: Mikołaj Spodaryk

CZWARTEK, 19 MAJA

10.00/ LITERATURA POLSKA ZA GRANICĄ

Antonia Lloyd-Jones, Nikita Kuznecow, Tomasz Pindel, Ostap Sływinski

prowadzenie: Inez Okulska

11.45/ POEZJA PRZEKŁADU W PRZEKŁADZIE POEZJI

Julia Fiedorczyk, Xavier Farré Vidal, Miłosz Biedrzycki

prowadzenie: Marta Eloy Cichocka

13.30/ TŁUMACZENIE W SERCU EUROPY

Joanna Kornaś, Anna Korzeniowska, Adam Lipszyc

prowadzenie: Jakub Kornhauser

17.00/ NARADA JĘZYKÓW

Theo Hermans, autor The Conference of the Tongues

w rozmowie z: Magdą Heydel i Tomaszem Bilczewskim

20.00/ ŻYWOTY RÓWNOLEGŁE W PRZEKŁADZIE: VIRGINIA WOOLF I ZOFIA NAŁKOWSKA / Cheder Cafe,
ul. Józefa 36

Magdalena Heydel, Ursula Phillips

prowadzenie: Roma Sendyka